

BWV 70
Wachet! betet! betet! wachet! Módlcie się i czuwajcie! Czuwajcie, módlcie się!

Erster Teil

Coro

Wachet! betet! betet! wachet! Seid bereit Allezeit, Módlcie się i czuwajcie! Czuwajcie, módlcie się!
Bis der Herr der Herrlichkeit, Niech każdy gotowy będzie zawsze i wszędzie,
Dieser Welt ein Ende machet. Bo gdy w chwale Pan nadejdzie, świat ten skończy się.

Recitativo

Erschrecket, ihr verstockten Sünder! Ein Tag bricht an, Wy nędzni grzesznicy! Już zdjęła was trwoga,
Vor dem sich niemand bergen kann: Er eilt mit dir zum strengen Rechte, Bo dzień już bliski, że Bóg osądzi was wszystkich
O! sündliches Geschlechte, Zum ewgen Herzeleide. I nikt się przed sądem nie skryje, A biada temu, kto w grzechu żyje.
Doch euch, erwählte Gotteskinder, Ist er ein Anfang wahrer Freude. Na wieczne mu iść zatracenie. Lecz wam, wybranym przez Boga,
Der Heiland holet euch, wenn alles fällt und bricht, Dzień ten przyniesie zbawienie. Gdy śladu nie będzie po świecie, Boga
Vor sein erhöhtes Angesicht; Drum zaget nicht! oglądać będziecie! Nie lękaj się, Boże dziecię!

Aria

Wenn kömmt der Tag, an dem wir ziehen Aus dem Ägypten dieser Welt? Kiedy dzień wyjścia nadejdzie z Egiptu świata tego?
Ach! lasst uns bald aus Sodom fliehen, Eh uns das Feuer überfällt! Sodome opuśćmy co prędeż, bo zginiem od ognia srogiego!
Wacht, Seelen, auf von Sicherheit Und glaubt, es ist die letzte Zeit! Dobrze więc, jeśli czuwacie, bo dnia ni godziny nie znacie!

Recitativo

Auch bei dem himmlischen Verlangen Hält unser Leib den Geist gefangen; Gdy duch się ku niebu wyrывa, ciało mu lot wnet przerywa.
Es legt die Welt durch ihre Tücke Den Frommen Netz und Stricke. A uciechy świata tego pułapką są bogobojnego.
Der Geist ist willig, doch das Fleisch ist schwach; Duch jest ochoczy, ale słabe ciało
Dies presst uns aus ein jammervolles Ach! brzemieniem się mu okazało.

Aria

Lasst der Spötter Zungen schmähen, Es wird doch und muss geschehen, Wy grzesznicy, wstyďte się! Bo nadejdzie wreszcie dzień,
Dass wir Jesum werden sehen Auf den Wolken, in den Höhen. Że niebo ujrzemy wśród pień i Jezusa postać węń.
Welt und Himmel mag vergehen, Christi Wort muss fest bestehen. Kiedy ziemię skryje cień, Jego słowo ziści się.
Lasst der Spötter Zungen schmähen; Es wird doch und muss geschehen! Wy grzesznicy, wstyďte się, bo nadejdzie wnet ten dzień!

Recitativo

Jedoch bei dem unartigen Geschlechte Denkt Gott an seine Knechte, Żli są ludzie, jak świat długi, lecz Bóg ochroni swe sługi,
Dass diese böse Art Sie ferner nicht verletzet, By grzeszników marne plemię już nie czyniło im szkody,
Indem er sie in seiner Hand bewahrt Und in ein himmlisch Eden setzet. A gdy opuszczą tę ziemię, w rajskie wprowadzi ogrody.

Choral

Freu dich sehr, o meine Seele, Und vergiss all Not und Qual, Radujże się, duszo moja i wyzbądź się smutku wszelakiego,
Weil dich nun Christus, dein Herre, Ruft aus diesem Jammertal! Bo Chrystus, twa pewna ostoja, już wzywa z padoleń cię tego!
Seine Freud und Herrlichkeit Sollt du sehn in Ewigkeit, Ciesz się przeto Jego chwałą, bo masz na to wieczność całą,
Mit den Engeln jublieren, In Ewigkeit triumphieren. By cześć mu nieść z aniołami, triumf to nad triumfami.

Zweiter Teil

Aria

Hebt euer Haupt empor Und seid getrost, ihr Frommen, Wysoko swe głowy podnieście, Wy, co się Boga boicie,
Zu eurer Seelen Flor! Ihr sollt in Eden grünen, Bo wielkie jest wasze szczęście! W raju jest wasze mieszkanie,
Gott ewiglich zu dienen. z Bogiem wieczne obcowanie.

Recitativo

Ach, soll nicht dieser große Tag, Der Welt Verfall Czy bać mam się dnia sądnego, czy budzić ma lęk
Und der Posaunen Schall, Der unerhörte letzte Schlag, Trąb tych posępnych dźwięk, co wieszczą kres świata tego
Des Richters ausgesprochne Worte, Des Höllenrachsens offne Pforte I sądu wyrok srogi i piekiel otwarte progi?
In meinem Sinn Viel Zweifel, Furcht und Schrecken, Czy zatem mnie grzesznego zdjęć nie powinna trwoga,
Der ich ein Kind der Sünden bin, Erwecken? Że oto ja dnia sądnego przed sądem stanę Boga?
Jedoch, es gehet meiner Seelen Ein Freudenschein, ein Licht des Trostes auf. Lecz spokojna jest ma dusza, pociechy światłem spowita,
Der Heiland kann sein Herze nicht verhehlen, Bo ufam ja sercu Jezusa,
So vor Erbarmen bricht, co jest miłosierdzia pełne,
Sein Gnadenarm verlässt mich nicht. Więc zbawienie moje pewne,
Wohlan, so ende ich mit Freuden meinen Lauf. ze śmiercią bez strachu się witam.

Aria

Seligster Erquickungstag, Führe mich zu deinen Zimmern! Błogosławionej to dzień jest radości,
Schalle, knalle, letzter Schlag, komnaty otwarte na niebie!
Welt und Himmel, geht zu Trümmern! Jesus führet mich zur Stille, Już ziemskiej gmach runął marności,
An den Ort, da Lust die Fülle. świat w swoich gruzach się grzebie!

Choral

Nicht nach Welt, nach Himmel nicht Meine Seele wünscht und sehnet, Jezus mnie wzywa do siebie, mieszkanie zgotował mi w niebie.
Jesum wünsch ich und sein Licht, Ani ziemi, ani nieba nie pragnie dusza moja,
Der mich hat mit Gott versöhnet, Jezusa jej tylko potrzeba, zbawienie w nim me i ostoja,
Der mich freiet vom Gericht, Meinen Jesum lass ich nicht. On mnie pojednał z Bogiem, wyroki jego niesrogie.

Tłum. Paweł Piszczatowski

